

**Акционерное общество
«Всероссийский нефтегазовый научно-исследовательский
институт имени академика А.П. Крылова»
(АО «ВНИИнефть»)**

УТВЕРЖДЕНО

приказом АО «ВНИИнефть»
от «15» сентября 2023 г. № 87/2

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

по научной специальности

**1.6.11. Геология, поиски, разведка и эксплуатация нефтяных и
газовых месторождений**
(шифр и наименование научной специальности)

1. Естественные науки

(шифр и наименование области науки)

1.6. Науки о Земле и окружающей среде

(шифр и наименование группы научной специальности)

очная

(форма обучения)

Рассмотрено и одобрено учёным советом АО «ВНИИнефть»
сентября 2023 г., протокол № 1.

Москва, 2023 год

1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: совершенствование практического владения английским языком для осуществления научной и профессиональной деятельности аспиранта, позволяющее использовать английский язык в научной работе.

Задачи дисциплины:

- совершенствование и развитие полученных в высшей школе языковых знаний, умений и навыков, необходимых для различных видов речевой коммуникации в научной сфере в форме устного и письменного общения;
- формирование и совершенствование умений работы с иноязычной научной литературой по специальности в процессе научно-исследовательской деятельности;
- формирование и совершенствование умений письменного перевода научной литературы по специальности;
- формирование и совершенствование умений письменной научной речи;
- формирование и совершенствование умений устной научной речи;
- формирование и совершенствование умений презентации научной работы по специальности;
- подготовить к сдаче кандидатского экзамена.

2. Место дисциплины в структуре программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Дисциплина «Иностранный язык» относится к образовательному компоненту учебного плана по научным специальностям.

Программа предназначена для аспирантов АО «ВНИИнефть», осваивающих данную дисциплину с целью подготовки и сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку.

3. Планируемые результаты освоения программы дисциплины

3.1. Формируемая компетенция дисциплины

Освоение программы дисциплины «Иностранный язык» направлено на формирование у аспиранта универсальных компетенций и общепрофессиональных компетенций:

способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);

готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-2);

способность следовать этическим нормам в научной и профессиональной деятельности, организовывать коммуникацию и сотрудничество специалистов из разных научных областей для решения исследовательских задач в ходе осуществления научной кооперации на государственном и иностранном языках (УК-3);

способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1).

3.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций у аспиранта в рамках освоения дисциплины «Иностранный язык» предполагает формирование следующих знаний, умений и навыков:

Знать: лексический и грамматический материал, необходимый для осуществления профессионально ориентированной иноязычной устной и письменной коммуникации, а также стилистические регистры различных ситуаций общения. Материал включает не менее 5 500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и рецептивного словаря, включая примерно 500 терминов по направлению подготовки и направленности (профилю) программы аспирантуры, наиболее частотные грамматические конструкции, необходимые для устной и письменной профессионально ориентированной иноязычной коммуникации, грамматические конструкции, характерные для научной письменной речи, стилистические особенности устной и письменной коммуникации в академической среде.

Уметь: использовать лингвистические знания в устном и письменном деловом и повседневном общении с учетом стилистических регистров ситуаций общения. А именно: читать, понимать информацию, работая с научной иноязычной литературой, понимать на слух иноязычную профессионально ориентированную речь, делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научными исследованиями, участвовать в их обсуждении, письменно переводить научные статьи и тезисы с иностранного языка на родной, оформлять извлеченную информацию в виде резюме, абстракта на русском и иностранном языках.

Владеть: навыками решения профессионально значимых задач в процессе иноязычной коммуникации в устной и письменной форме с учетом стилистического регистра ситуации общения и прагматических интенций собеседников. Эти навыки включают в себя навыки извлечения информации из письменных иноязычных научных источников, составления абстрактов и резюме своих научных статей на иностранном языке, а также навыки передачи фактуальной информации, составления сообщения, доклада и выступления по теме проводимого исследования, понимания вопросов коллег и спонтанного реагирования на них на иностранном языке, извлечения информации из научных выступлений коллег.

4. Общая трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е. или 72 академических часов

Таблица 1

Объём и виды учебной работы по дисциплине «Иностранный язык»

| Вид учебной работы | Трудоёмкость | | Год подготовки | | |
|---|--------------------------------|----------------------------------|----------------|---|---|
| | объем в зачетных единицах (ЗЕ) | объем в академических часах (АЧ) | 1 | 2 | 3 |
| Общая трудоёмкость: | 2 | 72 | | | |
| Аудиторные занятия (всего), в том числе: | | 6 | + | | |

| | | | | |
|--|-----------|---|--|--|
| семинарские занятия (ПЗ) | 6 | | | |
| Самостоятельная работа , в том числе: | 66 | + | | |
| самостоятельная проработка отдельных тем модуля в соответствии с учебным планом (СРА) | 66 | | | |
| Промежуточная аттестация: Дифференцированный зачет (оценка реферата) и собеседование (в соответствии с индивидуальным учебным планом аспиранта) | | | | |

4.2. Виды учебной работы

- практические занятия;
- самостоятельная работа;

Элементы, входящие в самостоятельную работу аспиранта:

- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к промежуточной аттестации;
- подготовка презентаций и сообщений для выступлений;
- работа с Интернет-ресурсами;
- работа с отечественной и зарубежной литературой.

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание дисциплины по разделам (см. Таблица 2).

Таблица 2

Учебно-тематический план дисциплины

| Наименование дисциплин (модулей), тем, элементов | Количество часов | | | | |
|--|------------------|-----|-----|----|----|
| | всего з.е. | лек | сем | ПР | СР |
| Иностранный язык | 72 | - | - | 6 | 66 |
| Специфика научного текста | | - | - | 2 | 24 |
| Перевод научной литературы по специальности | | - | - | 2 | 24 |
| Развитие разговорных навыков | | | | 2 | 18 |

5.2. Содержание тем разделов дисциплины (см. Таблица 3).

Таблица 3

Содержание разделов по темам

| | |
|---------------------------|---|
| Специфика научного текста | <p>Тема 1. Языковые особенности научного текста. Усвоение специфики речевых выражений общенаучного текста:</p> <ul style="list-style-type: none"> - артикль, имя существительное: род, склонение, категория числа; - имя прилагательное и его грамматические категории; - имя числительное: образование и грамматические категории числительных; - местоимение: разряды, склонение, употребление местоимений; - глагол: личные и неличные глагольные формы; система спряжения глагола; система наклонений; - система времен и согласование времен; - правильные и неправильные глаголы; - модальные глаголы; - функции инфинитива и герундия; образование и функции причастий; - активный и пассивный залого; - наречие и его грамматические категории; - предлог и функции предлога⁴ - сочинительные и подчинительные союзы. <p>-<i>Лексика.</i> Лексический минимум 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая 500 терминов по профилирующей специальности.</p> <p>Актуальные проблемы современной науки. Специфика научного исследования. Работа с научными аутентичными источниками и изучение передового опыта в профессиональной области.</p> |
|---------------------------|---|

| | |
|--|--|
| | <p>Тема 2. Изучение сложных грамматических структур, характерных для общенаучной и узкоспециальной литературы.</p> <ul style="list-style-type: none"> - актуальное членение предложения, порядок слов в простом предложении, эллиптические предложения; - сложное предложение и типы связи в нем; - сложноподчиненное предложение и типы придаточных предложений; - причастные обороты: структура и употребление; - инфинитивные обороты: построение и употребление; - синонимия грамматических конструкций; - основные правила пунктуации в предложении. <p>Тема 3. Трансформационные методы при переводе научного текста.</p> |
| <p>Перевод научной литературы по специальности</p> | <p>Тема 4. Извлечение детальной информации из текста по специальности. Работа над расширением словарного запаса; тренировка грамматических явлений, характерных для научного текста. Чтение, анализ и обсуждение текстов, публикуемых на веб-сайтах, в справочных и научных изданиях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - язык и перевод; специфические особенности межязыковой межкультурной научной опосредованной коммуникации; - академический подстиль научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке; - проявления интерференции в научной речи на уровне перевода; - особенности функционирования в научных текстах категорий частей речи иностранного языка в сравнении с русским, специфические особенности пунктуации в изучаемом иностранном языке vs русском языке; - стратификация лексики научной литературы; - термин в языке науки, критерии терминологичности слова, дефиниция термина, понятие терминосистемы, терминообразование в языках, классы терминов; - специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций; - понятие стратегии перевода; - переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода; - параметры научного текста, релевантные для перевода; - пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы; - работа со словарями и справочниками; - использование компьютерных технологий в переводе. <p>Тема 5. Аннотирование, реферирование и составление обзоров:</p> <ul style="list-style-type: none"> - первичные и вторичные тексты; - выделение основной и второстепенной информации текста; - выделение средств создания цельности и связности –текста; - основы компрессии научного текста; - создание вторичных текстов разной степени компрессии; - основные принципы и задачи реферирования; - типы рефератов, написание реферата на иностранном языке; - составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике на иностранном языке; - составление монографических рефератов; - основные принципы и задачи аннотирования на иностранном языке; - составление аннотации; - составление описательных и реферативных аннотаций; - составление аналитических обзоров иноязычной научной литературы по специальности. |
| <p>Развитие разговорных навыков</p> | <p>Тема 6. Подготовка выступления на конференции: Сфера исследования и его актуальность. Научная конференция. Обсуждение актуальности исследования. Научный эксперимент.</p> <p>Тема 7. Основы делового общения. Ситуативные диалоги.</p> <p>Тема 8. Просмотровое чтение. Устная передача а) общего содержания текста; б) главной идеи текста.</p> <p>Тема 9 Подготовка рассказа о теме и цели написания диссертации.</p> |

5.3. Перечень заданий для самостоятельной работы:

- подготовка рефератов (перевод научной статьи по специальности);
- подготовка доклада (презентация) по темам специальности или по диссертационной работе;
- письменное реферирование научных профессионально - ориентированных текстов;
- аннотирование научных профессионально - ориентированных текстов;
- перевод текстов по специальности;
- выполнение лексических тестовых заданий.

5.4. Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- письменная работа (эссе);
- письменный реферативный перевод⁴
- устный аннотированный перевод;
- кейс (задание на анализ практической ситуации);
- комплексное задание;
- решение задач коммуникативного типа;
- деловая игра (вопросно-ответная беседа с партнером с использованием лингвистической/экстралингвистической опоры);
- собеседование.

6. Оценочные средства для контроля качества подготовки по дисциплине «Иностранный язык»

6.1. Формы контроля

– **текущий контроль** проводится по итогам освоения каждой темы в виде письменной работы (тесты, перевод предложений с русского языка на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык) и устного собеседования по лексической теме на иностранном языке;

– **промежуточный контроль** проводится в первом полугодии (после первого цикла обучения на кафедре иностранных языков) – в форме зачёта;

Каждый цикл завершается проведением **контрольной работы**, на основании положительной оценки за которую в конце первого полугодия в зачётной книжке аспиранта ставится отметка «зачтено», в конце второго полугодия – аспирант допускается к экзамену.

В конце первого цикла контрольная работа включает:

- 1) тестовые задания по пройденным грамматическим темам;
- 2) письменный перевод со словарем на русский язык оригинального научно-популярного текста (1200 печ. знаков за 30 мин.) Сообщение с использованием информации текста, беседа по его содержанию.

В конце второго цикла контрольная работа включает:

- 1) устный перевод предложений с русского на английский язык; в предложения включена грамматика, характерная для разговорной речи и лексика по научной специальности аспиранта;

- 2) письменный перевод со словарем на русский язык оригинального научного текста по научной специальности аспиранта (1200 печ. знаков за 30 мин.), составление резюме текста на русском языке;

3) ознакомительное чтение без словаря, реферативное изложение и обсуждение на иностранном языке содержания иноязычной научно-популярной статьи по научной специальности аспиранта (объем 1 500 печ. знаков, время подготовки 10 минут);

4) беседа по изученным темам.

6.2. Промежуточная аттестация – зачет.

6.2.1. Требования допуска к зачету:

1. Перевод с иностранного языка на русский оригинального текста объемом 15 000 печатных знаков.

2. Список прочитанной и переведенной оригинальной литературы на иностранном языке по специальности, на основании которого составлен словарь.

3. Реферат.

Требования к реферату:

– реферат на русском языке (объем 8–12 страниц) по прочитанной литературе на иностранном языке (на основании 6–8 оригинальных источников за последние пять лет);

– терминологический словарь по теме диссертации на 300 терминов (лексические единицы нумеруются и располагаются в алфавитном порядке.)

К реферату прилагается отзыв научного руководителя аспиранта/соискателя с обязательной пометой о соответствии темы реферата теме диссертационного исследования аспиранта (соискателя).

Перевод в объеме 15000 знаков, реферат, терминологический словарь, текст презентации сдаются на кафедру за две недели до начала экзаменационной сессии.

6.2.2. Структура зачета:

1. Изучающее чтение оригинального иноязычного текста по направлению подготовки и/или направленности (профилю) программы аспирантуры, его письменный перевод на русский язык со словарем. Объем текста – 2300 печ. знаков. Время выполнения – 50 минут.

2. Просмотровое чтение оригинального иноязычного научного текста по направлению подготовки и/или направленности (профилю) программы аспирантуры. Составление резюме на русском языке. Объем текста – 1500 печ. знаков. Время выполнения – 5 минут.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с направленностью (профилем) программы аспирантуры и темой диссертации аспиранта.

4. Ознакомительное чтение и реферативное изложение (устно) на иностранном языке содержания иноязычной научно-популярной статьи по вопросам, соответствующим научной специальности аспиранта, прочитанной без словаря. Обсуждение с критической оценкой информации статьи, оценкой инновационности представленного в статье исследования. Объем статьи – 1500 печ. знаков. Время выполнения – 10 минут.

6.3. Критерии оценки результатов контроля

Критерии оценки результатов текущего контроля и промежуточного контроля в форме зачёта:

6.3.1. Результаты тестирования оцениваются по пятибалльной системе:

«Отлично» – 90–100% правильных ответов;

«Хорошо» – 80–89% правильных ответов;

«Удовлетворительно» – 71–79% правильных ответов;

«Неудовлетворительно» – 70% и менее правильных ответов.

6.3.2. Остальные формы контроля оцениваются по пятибалльной системе в зависимости от качества выполнения заданий:

Оценка «Отлично»

- полный адекватный перевод иноязычного текста на русский язык с литературной обработкой;
- полное устное изложение содержания текста без грамматических ошибок, затрудняющих понимание смысла высказывания, и с адекватным использованием лексических средств иностранного языка;
- понимание вопросов преподавателя, обоснованный ответ с использованием лексики по теме и без грамматических ошибок, затрудняющих понимание смысла высказывания.

Оценка «Хорошо»

- полный адекватный перевод иноязычного текста на русский язык с отдельными лексико-грамматическими неточностями (не более 3-х).
- устное изложение содержания текста без существенных ошибок или с лексико-грамматическими неточностями (не более 5-ти), не искажающими смысл высказывания.
- понимание вопросов преподавателя, адекватный ответ с некоторыми лексико-грамматическими неточностями, не искажающими смысл высказывания.

Оценка «Удовлетворительно»

- перевод не менее 75 % текста с лексико-грамматическими неточностями (не более 5-ти), которые незначительно нарушают понимание отдельных фрагментов текста;
- устное изложение только сути текста с лексико-грамматическими ошибками (более 5-ти); некоторые лексико-грамматические ошибки незначительно искажают смысл высказывания.
- понимание сути вопросов преподавателя, адекватный краткий ответ с недостаточным использованием лексики по теме, с грамматическими ошибками, не существенно искажающими смысл высказывания.

Оценка «Неудовлетворительно»

- неполный, менее 75 % перевод текста иноязычного текста на русский язык с искажением основного смысла текста.
- полное непонимание содержания и /или неспособность изложить его суть на иностранном языке.
- непонимание вопросов преподавателя, или неадекватный краткий ответ, или грамматически неверный и лексически упрощенный ответ.

6.3.3. Критерии оценивания реферата.

Таблица 4

Критерии оценивания реферата

| Оценка | Критерии оценивания | | |
|---------|--|---|---|
| | Прочность знаний | Умение объяснять сущность явлений, процессов, делать выводы | Логичность и последовательность изложения материала в реферате |
| Зачтено | Прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, реферат отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владением | Умение объяснять сущность явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры. | Структурность, логичная последовательность изложения материала в реферате |

| | | | |
|------------|--|---|---|
| | терминологическим аппаратом. | | |
| Не зачтено | Недостаточное знание изучаемой предметной области, неудовлетворительное раскрытие темы реферата; слабое знание основных вопросов теории. | Слабые навыки анализа явлений, процессов, событий, неумение давать аргументированные ответы, приводимые примеры ошибочны. | Отсутствие структуры, логичной последовательности изложения материала в реферате. |

6.4. Примерные задания

6.4.1. Примерные задания для текущего контроля

1. Тестовые задания по грамматике

1.1. Завершите предложения, выбрав правильный вариант ответа:

The new properties of this drug ... several years ago.

A. are discovered

B. were discovered

C. have been discovered.

(Правильный ответ: вариант B)

1.2. Напишите номера предложений, в которых используются указанные формы инфинитива:

Indefinite Infinitive Active: N 1 Indefinite Infinitive

Passive: N 3, N4

1. Bob is eager to take part in the next students' conference.

2. I believe him to have finished the experiment by now.

3. This is the patient to be administered an ultrasound examination.

4. Kate likes to be spoken about.

2. Задания для контроля освоения лексики

2.1. Переведите словосочетания на английский язык:

сложность задач, история болезни

2.2. Завершите предложения, используя подходящие по смыслу слова:

After graduating from medical school, he began to practice as a in his native town.

(physician, physicist).

2.3. Типовые предложения для перевода с русского языка на английский язык:

Лечащий врач назначает необходимые лекарства. Наш хирург хорошо выполняет такие операции. Вы должны заполнить историю болезни этих пациентов.

2.4. Типовые предложения для перевода с английского языка на русский язык:

The prescribed medicine can be bought at any pharmacy.

The patient admitted yesterday complains of a bad headache.

Being ill with pneumonia, the child had to stay in hospital for two weeks.

We expect this patient's condition to get better.

3. Примеры вопросов для беседы:

Where are you from?

What are your duties as a doctor?

How many doctors work in your department?

What diagnostic equipment do you use?

6.4.2. Виды и задания по самостоятельной работе аспиранта

1. Перевод научно-популярного или научного текста по направлению научной специальности к каждому занятию.

2. Выполнение лексических и грамматических заданий по пройденным темам.

3. Подготовка реферативного изложения прочитанных текстов.

4. Подготовка сообщений по пройденным темам.

6.4.3. Примерные задания для промежуточного контроля (аттестации) в форме кандидатского экзамена:

1. Типовой фрагмент текста для письменного перевода со словарём по направлению подготовки «Клиническая медицина»:

CNS mycotic infections are diagnosed in both immunocompromised as well as immunocompetent patients. There are many factors which have contributed to this observation.

2. Типовой фрагмент текста для просмотрового чтения и составления резюме на русском языке по направлению подготовки «Клиническая медицина»:

Lead damages the central nervous system. That's the network of nerves, spinal column and brain which is in charge of learning, thinking and feeling. The central nervous system also controls many physical things you do.

3. Примеры вопросов для беседы, связанные с направлением подготовки «Клиническая медицина», направленностью (профилем) программы аспирантуры и темой научно- квалификационной работы (диссертации) обучающегося:

What scientific problem do you study?

What is the aim of your research?

What is the practical value of your scientific work?

4. Типовой фрагмент текста для ознакомительного чтения и реферативного изложения в устной форме на иностранном языке по направлению подготовки «Клиническая медицина»:

Each year, over 3 million people in the U.S. seek help from a health care provider for a kidney stone and more than half a million visit an emergency department. A previous study showed that smoking and drinking are responsible for the dramatic rise in women developing kidney stones.

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

7.1. Основная литература

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирин, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568> – Библиогр.: с. 151-152. – ISBN 978-5-00032-437-0. – Текст : электронный.
2. Иностранный язык (английский) для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. В. Мильц, Л. В. Шиукаева; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Электрон. дан. – Пермь, 2019 – 1,83 Мб; 130 с. – Режим доступа: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/milc-shiukaeva-inostrannyj-yazyk-ang.pdf>
3. Шафикова, А. В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие : [16+] / А. В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань),

Кафедра иностранных языков и перевода. – Казань : Познание (Институт ЭУП), 2014. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

7.2. Дополнительная литература

1. Английский язык для аспирантов : учебно-методическое пособие: Д.Г. Сидорова, Г.Ф. Филиппова. – Казань: КГЭУ, 2022.- 78 с. https://lib.kgeu.ru/irbis64r_15/scan-new/401%D1%8D%D0%BB.pdf
2. Журавлёва, Р. И. Английский язык : для студентов горно-геологических специальностей вузов : учебник / Р. И. Журавлёва. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2013. – 509 с. : табл. – (Высшее образование). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271594> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-222-20621-8. – Текст : электронный.
3. Английский язык для аспирантов : метод. указания для подготовки к сдаче кандидатского экзамена по англ. языку для асп. всех специальностей /Воронеж. гос. арх.-строит. ун-т; сост.: З.Е. Фомина, Н.В. Меркулова, М.Г. Кочнева. – Воронеж, 2012 – 29 с. https://cchgeu.ru/upload/iblock/6fa/182_mu-k-sdache-kand.ekz._angl.-yaz..pdf?ysclid=mb9mury4y96413505412.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При реализации образовательной программы для изучения дисциплины «Иностранный язык » используются следующие компоненты материально-технической базы АО «ВНИИнефть»:

- Аудиторный фонд
- Материально-технический фонд
- Библиотечный фонд

Аудиторный фонд для проведения аудиторных занятий включает:

- аудитории, оборудованные мультимедийными средствами обучения;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду АО «ВНИИнефть».

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду АО «ВНИИнефть».

Аудитории оснащены столами, стульями, досками, техническим оборудованием.

Аудиторные занятия проводятся на базе АО «ВНИИнефть»:

| № п/п | Наименование оборудования для проведения занятий | Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения занятий |
|-------|---|---|
| 1 | Мультимедийный комплекс, доступ в электронно-образовательную среду, помещения для аудиторных занятий и самостоятельной работы обучающихся | АО «ВНИИнефть», г. Москва, Дмитровский проезд, 10, ауд. 143, 320, 410, конференц-зал. |

В АО «ВНИИнефть» обеспечивается свободный доступ к информационно-справочной системе «Университетская библиотека онлайн» из любой точки, подключенной к сети интернет (по персональному паролю).

Электронно-библиотечная система и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории образовательной организации, так и вне ее.

9. Методические указания для аспирантов по освоению дисциплины

Основные образовательные технологии: лекция - визуализация, чтение лекций с использованием слайд-презентаций, практические занятия, разбор теоретических вопросов и решение практических ситуационных задач.

| Вид учебных занятий | Организация деятельности |
|---------------------------------------|---|
| лекция | Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. |
| Практические занятия | Проработка рабочей программы, уделяя особое внимание целям и задачам структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (из основной и дополнительной литературы и электронных ресурсов). Решение ситуационных задач по заданной теме. |
| СР (самостоятельная работа) | Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующих для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Прослушивание онлайн лекций, составление конспекта лекции, подготовка ответов к контрольным вопросам и решение ситуационных задач. |
| Подготовка к промежуточной аттестации | При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др., пройденные практические занятия |

10. Специальные условия для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

1. для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифло-сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

2. для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

3. для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Оборудование, обеспечивающее адаптацию электронных и печатных образовательных ресурсов для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья

| № п/п | Наименование оборудования | Назначение | Адрес местонахождения |
|-------|--|--|--|
| 1 | Устройство портативное для увеличения DION OPTIC VISION | Предназначено для обучающихся с нарушением зрения с целью увеличения текста и подбора контрастных схем изображения | устанавливается по месту проведения занятий (при необходимости) |
| 2 | Электронный ручной видеоувеличитель Bigger D2.5-43 TV | Предназначено для обучающихся с нарушением зрения для увеличения и чтения плоскочечного текста | устанавливается по месту проведения занятий (при необходимости) |
| 3 | Радио класс (радиомикрофон) «Сонет-PCM» PM-6-1 (заушный индикатор) | Портативная звуковая FM-система для обучающихся с нарушением слуха, улучшающая восприятие голосовой информации | устанавливается в мультимедийной аудитории по месту проведения занятий (при необходимости) |

Методические рекомендации по переводу научной литературы

При работе с научным и техническим текстом следует учитывать, что в нем используются те же языковые средства, что и в других видах письменной коммуникации. Однако удельный вес отдельных лексических и грамматических компонентов в разных видах коммуникации различен.

В основе языка и стиля научной и технической литературы лежат нормы письменного языка с определенными специфическими характеристиками. Что касается лексической характеристики научных текстов, следует отметить употребление большого количества специальных терминов. Авторы научных текстов с большой тщательностью отбирают слова для максимально точной передачи смысла. В таких текстах большой удельный вес имеют служебные (функциональные) слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказывания (например, наречия типа: *on the other hand, never the less, on the contrary, alternatively, in this case*, и т.п.).

Грамматика научного и технического текста отличается тем, что в нем используются только твердо установленные в письменной речи грамматические нормы. Особенно распространены пассивные, безличные и неопределенноличные конструкции. В основном употребляются сложно подчиненные и сложносочиненные предложения. По сути, научный текст есть развернутое определение. Отличие научного и технического текста от художественного состоит в том, что первый стремится как можно точнее описать и объяснить определенные факты, а второй – создать образы. Этим и обусловлено то, что в грамматике научного и технического текста преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Личные формы глагола в научном и техническом тексте встречаются в два раза реже, а пассивные конструкции в пять, а то и в шесть раз чаще, чем в художественном тексте. В текстах технических справочников, отчетов, спецификаций могут содержаться предложения, в которых отсутствует сказуемое (при перечислении технических данных, например) или подлежащее (может подразумеваться по контексту).

Основное место в научно-исследовательских и технических текстах занимает описание эксперимента или частного случая практики, обычно излагаемое простыми языковыми средствами. Однако не следует забывать, что этому обычно предшествует вводная (теоретическая) часть, а за описанием следуют выводы, которые пишутся значительно более сложным языком, чем экспериментальная часть, поскольку в них излагаются основные теоретические и проблематичные положения. Именно эти разделы несут основную информацию, от которой зависит правильное понимание и истолкование описанной практической части.

Нередки случаи, когда аспиранты пользуются так называемым «беспереводным чтением». Когда прочитав и поняв (с их точки зрения) научный текст они пытаются затем воспроизвести его перевод с листа. Эта практика непозволительна. Поскольку здесь не работает «догадка» или «языковое чутье», здесь требуется формально-логическое, почти математически строгое изложение смысла оригинала, что не представляется возможным без его письменной фиксации.

Основной задачей научного и технического текста является предельно ясное донесение определенной информации до читателя. Это реализуется посредством логически

обоснованного изложения фактического материала без использования эмоционально окрашенной лексики и грамматических конструкций. Авторы научных и технических текстов избегают неточных определений, недоказанных обобщений, сенсаций. В научных работах всегда присутствует ясность, и главный упор делается на логическую, а не эмоциональную составляющую информации. Изложение обычно ведется не от первого лица, а используется особый, так называемый «коллективный» стиль.

При работе с иноязычным научным и техническим текстом воспользуйтесь следующим алгоритмом:

1. Прежде чем переводить текст, прочтите его, стараясь понять общее содержание.
2. Научитесь быстро пользоваться нужными словарями и таблицами в них: следует хорошо знать алфавит и основные правила грамматики иностранного языка.
3. Научитесь распознавать и правильно переводить грамматические конструкции иностранного языка.
4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения (текста) в целом.
5. Целесообразно вести собственный поабзацный/постраничный словарь, следует запомнить необходимый минимум общеупотребительных слов и наиболее употребительных терминов, что значительно облегчит и ускорит процесс перевода.
6. При переводе многозначных слов сначала следует установить, в каком значении употреблено данное слово в данном контексте, и лишь после этого подыскивать русский эквивалент. Необходимо развивать умение определять значение слова по контексту.
7. Словарь позволяет определить основное, главное значение слова, конкретный же русский эквивалент для того или иного контекста может в нем отсутствовать. Чтобы подобрать такой эквивалент – следует разложить слово на составные части, перевести их, а затем перевести всё слово.
8. Научитесь переводить слова по словообразовательным моделям.
9. Помните, что в русском языке порядок слов играет большую роль и может нести дополнительную смысловую нагрузку. Если какое-либо слово необходимо выделить, то его следует поставить на последнее или первое место в предложении.
10. Выполнив перевод, обратите особое внимание на сочетаемость слов в языке перевода, чтобы не допустить содержательно и стилистически неправильных сочетаний. Избегайте буквализмов.
11. Избегайте повторения одних и тех же слов в предложениях, следующих друг за другом, если эти слова не являются специальными терминами.
12. Сделав перевод, прочтите его и сравните с оригиналом, так как оттенки содержания проявляются полностью лишь в связном тексте.

Виды работы с текстом: реферирование, аннотирование

Реферирование - одно из наиболее эффективных средств переработки информации, Цель реферата - передать в сокращенном виде основное содержание первоисточника.

Рефератом мы называем текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиции автора исходного текста и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки.

Методика составления реферата:

1. Прежде, чем начать реферировать материал, внимательно прочитайте его, досконально поймите все нюансы его содержания, разберитесь в научной стороне освещаемого вопроса и, если нужно, пополните свои знания из других доступных источников.

2. Приступайте к составлению подробного плана всего первоисточника. Весь материал разбивается на разделы, подразделы и пункты. Часто уже сам источник имеет такую разбивку. Желательно все пункты такого плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта этого плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела.

3. Выделите главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль. Главная мысль и важнейшие доказательства записываются одним-двумя по возможности краткими предложениями. Постарайтесь полностью отвлечься от языка оригинала, ничего не переводите, выделите лишь главную мысль и сумейте кратко сформулировать ее.

4. Завершив таким путем обработку всех пунктов плана, сформулируйте главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. Обычно автор формулирует главную мысль и все выводы в конце источника.

5. Составьте текст реферата, начав с его формальной части, т. е. с предметной рубрики, темы и выходных данных, после чего запишите формулировку главной мысли и последовательно все полученные формулировки по каждому из пунктов плана, а также вывод автора по материалу в целом.

6. Завершите реферат кратким комментарием по следующей схеме:

- а) актуальность всего материала;
- б) на кого материал рассчитан;
- в) степень прогрессивности материала;
- г) какой круг читателей он может заинтересовать.

7. Составив полный текст реферата, прочитайте его снова и, если необходимо, стилистически отшлифуйте, стремясь увязать отдельные пункты реферата в единый связанный текст. Добивайтесь плавного и логического развития единой для всего материала мысли.

8. Снова прочитайте весь источник и немедленно вслед за этим весь составленный реферат. Затем реферат переписывается набело.

Предложенная методика составления реферата обеспечивает качественную и рациональную работу по реферированию.

Алгоритм составления реферата:

- оформите заголовочную часть реферируемой работы: запишите название первоисточника, фамилию и инициалы автора (авторов) и библиографические данные;
- пронумеруйте абзацы текста;
- бегло просмотрите текст и определите его ведущую тему;
- внимательно читая текст абзац за абзацем и анализируя его смысловые связи, определите тему и под темы каждого абзаца и запишите их вместе с номером абзаца. Таким образом, составьте логический план текста.
- обдумайте последовательность расположения пунктов плана. При необходимости перегруппируйте их (объедините их по темам).
- выберите из каждого абзаца ключевые фрагменты (отдельные слова или словосочетания), которые наилучшим образом характеризуют выделенные вами темы и под темы, и запишите их рядом;
- на этом материале составьте текст реферата, используя связующие специфические выражения и языковые клише;
- прочитайте составленный текст реферата и отредактируйте его.

Специфические выражения и языковые клише:

The title of the article....

The topic of the article is...

The key issue of the article is...

The article under discussion is devoted to the problem...

The author in the article touches upon the problem of...

The article under discussion may be divided into several logically connected parts which are...

The author starts by telling the reader that.....

The main idea of the article is....

In the first part of the article the author speaks about ...

According to the text ...

Further the author reports (says) that ...

In conclusion the author ...

I find the article interesting.

I consider the article important.

Аннотирование - это предельно сжатое, краткое изложение главного содержания текста. Аннотация фиксирует в предельно лаконичной форме самое общее содержание оригинала и дает представление о теме. В аннотации только перечисляются те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая содержания этих вопросов.

При аннотировании широко используются языковые клише:

The article looks at the problem of

The author describes

It is reported in details.....

It is briefly said

It is explained that.....

The author calls attention to the facts of

Firstly, the problem ofis described.

Great importance is attached to.....
One of the main points to be singled out is

More emphasise is made on.....
The subject of the article is.....
It is discussed in detail

The problem of is studied.
It is examined that

The summary is given to

Much attention is given to

The article presents detailed analysis of

The article begins with the brief review of

Besides it is characterized in details that

The article is helpful for.....

The text gives a valuable information about.....

The article deals with.....

The article is devoted to.....

Методические рекомендации для собеседования по теме диссертационного исследования

Собеседование на английском языке по вопросам, связанным с научной деятельностью и проблематикой.

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение монологической и диалогической речью на английском языке в ситуациях профессионального общения в пределах программных требований.

Объем высказывания в виде доклада 3-5 минут.

Ответы на вопросы экзаменаторов и участие в обсуждении научной проблемы. При беседе с экзаменаторами на английском языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта, оцениваются владение монологической речью на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания на узко специальные темы, связанные с диссертационным исследованием, а также участие в обсуждении вопросов, связанных с научной работой.

Образец Task 3.

My research work (1)

I'm an economist in one of the Moscow auditing firms.

My special subject is accounting. I combine practical work with scientific research, so I'm a doctoral candidate (соискатель).

I'm doing research in auditing which is now widely accepted in all fields of economy.

This branch of knowledge has been rapidly developing in the last two decades.

The obtained results have already found wide application in various spheres of national economy.

I'm interested in that part of auditing which includes its internal quality control.

I have been working at the problem for two years. I got interested in it when a student.

The theme of the dissertation is "Internal quality control of audit services".

The subject of my thesis is the development of an effective internal quality control system for audit firm services.

I think this problem is very important nowadays as a major portion of public accounting practice is involved with auditing.

In making decisions it is necessary for the investors, creditors and other interested parties to know whether the financial statements may be relied on.

Hence there should be an internal control of auditing operations for insuring the fairness of presentation.

My work is both of theoretical and practical importance.

It is based on the theory developed by my research adviser, Professor S. Petrov. He is head of the department at the Orenburg State University. I always consult him when I encounter difficulties in my research. We often discuss the collected data.

These data enable me to define more precisely the theoretical model of the audit internal quality system.

I have not completed the experimental part of my thesis yet, but I'm through with the theoretical part.

For the moment I have 4 scientific papers published. One of them was published in *the US journal*.

I take part in various scientific conferences where I make reports on my subject and participate in scientific discussions and debates.

I'm planning to finish writing the dissertation *by the end of the next year* and prove it in the Scientific Council of *the Moscow State University*.

I hope to get a Ph. D. in *Economics*

My research work (2)

I would like to say a few words about my investigation. The subject of my investigation is development and operation of oil and gas fields.

Research of this problem began with the idea of my scientific adviser. And I appreciate the opportunity to work with such a scientist.

During my studies I've had an opportunity to get knowledge from remarkable teachers like professors ..., candidates and doctors of science They have achievements in their fields of scientific research, publish scientific works, take courses of lectures, carry out seminars, tutorial and laboratory works.

I especially appreciate my scientific adviser professor ..., who supervises my work. My scientific adviser is professor His/her biography includes ... years of work at the plant as an engineer and ... years as a lecturer at the Academy. He/she has published about ... scientific works and articles, has about ... inventions and

patents. Professor... is an incredibly energetic person and is always busy delivering lectures for students, communicating with great number of industrial engineers and scientists from another institutes. I suppose that my scientific advisor is the person, who completely fulfilled himself/herself as a scientist and a personality as a whole.

I've been already working on my investigation for more than a year. During all this time I've been writing articles. I think it is very important for young researchers to print the results of their scientific works periodically.

Besides I take part in conferences. Conference is an important event in researcher's life. Especially it is inspiring for young researchers. Sometimes it is said that a scientific conference is the best school for those who want to advance science. Conferences are intended to let scientists to share their achievements and opportunity for everyone to exchange opinions and discuss scientific and organization problems of common interests. I think, that making personal contacts with people is sometimes much more important than reading papers. The goal of conference is to encourage researchers to solve problems of modern science and to stimulate international ties.

The success of the completion of the thesis greatly depends on the chosen research methods, because they help to achieve the necessary purpose. One of the empiric methods of research is experiment. Experiment must meet a number of special requirements: activity, systematic character, clear purposes presence, a good plan.

Some more questions:

What is your name?
 What is your speciality?
 What narrow field of science (economics, agriculture, veterinary medicine) do you deal with?
 Who is your scientific leader?
 Tell a few words about your scientific adviser.
 What is the title of your scientific paper?
 What does your thesis deal with?
 What is it concerned with? (What is the topic of your investigations?)
 (What problems are you going to touch on in your scientific paper? Name all of them.
 What is the practical use (value) of your thesis?
 What are the main objectives of your scientific paper?
 What is the theoretical value of your thesis?
 Where do you get materials (information, data) for your thesis?
 Is Internet helpful to you too?
 What scientific journals do you read?
 Have you written any scientific articles?
 What are they about? Have you published them? Where?
 Are you going to publish them?
 Have you taken part in scientific conferences?
 Do you carry out the experimental part of your work? Where?
 How long have you been working on your thesis?
 How many chapters have you already written?
 What is it about?
 When are you going to present (submit) your thesis for defence?
 What are you going to do after taking the degree of Candidate of Science?
 Are you going to continue your scientific career for the Doctoral degree?

CLICHE

(stereotype block of expressions and patterns) for a research work story

I'm a postgraduate (research student)...
 My scientific adviser (supervisor) is...
 The subject of my research is...
 The reasons for my choice are...
 My investigation has both theoretical and practical parts...
 I'm going to deal with...
 I'll make use of... methods...
 My work requires the collection of a good deal of material...
 Currently I'm busy with collecting theoretical data on my subject
 I have to read articles (monographs, journals) of our and foreign authors.
 One of the main aims of my research work is...
 I'm going to analyse (to generalise) the common practice of...
 As result of my research I plan to elaborate some practical recommendations for ...
 At present I'm busy with the survey of special literature.
 I have already completed my experiments on...
 My next aim is to organize the data, to analyze the information; to examine the results; to evaluate the data;
 to summarize the results..
 I expect to be through with my research (to finish, to complete), my thesis in a year.
 I beleive (hope) my work will be of practical interest for...